



Libro Cuatro

La Formación de los Mundos

Traducido al español por Yin Zhi Shakya, OHY

Revisado por Fa Huo Shakya, OHY

Guillermo Stilstein [Ken Taku Ya Fu] – desde la Sangha Budista
Zen 'Viento del Sur', Buenos Aires, Argentina

ENTONCES EL GRAN ser iluminado 'Universalmente Bondadoso', a través del poder espiritual del Buda, miró los océanos de todos los mundos, los océanos de todos los seres sintientes, los océanos de todos los Budas, los océanos de todos los dominios elementales, los océanos de todas las acciones de todos los seres sintientes, los océanos de todas las facultades e inclinaciones de todos los seres sintientes, los océanos de todos los ciclos de enseñanzas de todos los Budas, los océanos de todos los períodos de tiempo, los océanos de todos los poderes de los votos de los Budas, y los océanos de todos los milagros de los Budas.

Habiendo así observado y examinado a todos ellos, él declaró a todos los seres iluminados en el océano de las congregaciones en todos los escenarios de los iluminados: "Hijos de Buda, el conocimiento puro de los Budas de la formación y desintegración de los océanos de todos los mundos, es inconcebible. Su conocimiento de los océanos de las estructuras de todos los dominios elementales es inconcebible. Su conocimiento que puede decir de los océanos de todas las inclinaciones, entendimientos y facultades es inconcebible. Su conocimiento instantáneo del pasado, presente y futuro es inconcebible. Su conocimiento que revela los océanos ilimitados de los votos de todos los iluminados, es inconcebible. Su conocimiento que demuestra los océanos de milagros de todos los Budas, es inconcebible. Su conocimiento que opera los ciclos de enseñanza es inconcebible. Su conocimiento de cómo construir explicaciones, es

inconcebible. Sus cuerpos puros de Budas son inconcebibles. Sus océanos de formas ilimitadas e iluminadas en todas partes, son inconcebibles. Sus marcas y refinamientos suplementarios-complementarios, todos puros, son inconcebibles. Sus océanos de auras ilimitadas y completamente puras, son inconcebibles. Sus océanos de nubes de luces de variados colores son inconcebibles. Sus océanos de joya radiante son inconcebibles. Sus océanos de lenguajes perfectos son inconcebibles. Sus océanos de poderes de demostraciones mágicas para civilizar y desarrollar a los seres sintientes, son inconcebibles. Sus océanos de valentía dócil de todos los seres sintientes, que no deja que nadie se destruya, son inconcebibles. Sus moradas en el estado de budeidad son inconcebibles. Sus entradas en el dominio de la comprensión del absoluto son inconcebibles. Su poder protector y sostenedor es inconcebible. Sus exámenes de todas las esferas de conocimiento iluminado son inconcebibles. Sus esferas de poder, que nadie puede vencer, son inconcebibles. Su calidad de valor, que nadie puede sobrepasar, es inconcebible. Su permanencia en la concentración indiferenciada es inconcebible. Sus demostraciones milagrosas son inconcebibles. Su conocimiento independiente y puro es inconcebible. Todas las enseñanzas iluminadas, que nadie puede destruir, son inconcebibles”.

- Con el poder de los Budas y de todos los seres iluminados, expondré todas estas cosas, para causar que todos los seres sintientes entren en el océano de conocimiento y sabiduría del Buda; para causar que todos los seres iluminados habiten seguros y firmes en el océano de virtudes del Buda; para causar que todos los océanos de los mundos se adornen con la liberación de los Budas; para causar que el linaje de los iluminados continúe permanentemente sin interrupción a través de todas las edades; para causar que la naturaleza verdadera o real de todas las cosas sea señalada en todos los océanos de los mundos; para causar que se les enseñe a todos los seres sintientes de acuerdo a su entendimiento; para causar que los métodos de los expedientes induzcan a generar las cualidades de la budeidad, en acuerdo al océano de todas las facultades de todos los seres; para causar que las montañas de todas las obstrucciones se quiebren, de acuerdo a las inclinaciones de todos los seres; para causar que todos los seres sintientes purifiquen y dominen las formas esenciales de emancipación de acuerdo con sus mentalidades, y para causar que todos los seres iluminados permanezcan en el océano de los votos de la bondad y la sabiduría universales.

Entonces el ser iluminado Universalmente Bondadoso pronunció los siguientes versos, porque deseó regocijar a los innumerables seres en el lugar de la iluminación para aumentar su apreciación de todas las verdades; para causarles que concibieran un océano de gran fe verdadera y su resolución; para causarles la purificación de todos los lados del cuerpo matriz cósmico; para causarles el establecimiento del océano de votos de Bien Universal; para causarles la purificación del ojo del conocimiento ecuánime que entra igualmente en el pasado, presente y futuro; para causarles el aumento del océano de la gran sabiduría que ilumina el depósito de todos los mundos; para causarles el desarrollo del poder de la memoria y así sostener todos los ciclos de la enseñanza; para causar que el dominio completo de la budeidad se manifieste en todos los lugares iluminados; para causar que todas las enseñanzas de todos los Budas sean dadas a la luz; y para incrementar la naturaleza de todo el conocimiento vasto y profundo del cosmos:

El océano extraordinariamente profundo de virtudes de sabiduría
Aparece en tierras innumerables a través de las diez direcciones,
Sus luces brillan en todas partes, girando la rueda de la enseñanza
De acuerdo con lo que necesitan para ver los diversos seres sintientes.

El océano de las tierras de las diez direcciones es inconcebible:
Buda las ha purificado a todas, a través de los eones inmensurables;
Para instruir moralmente a los seres y causarles su madurez
Él aparece en todas las tierras.

El dominio de Buda es el más profundo e inconcebible;
Él lo demuestra a todos los seres, dejándolos entrar;
Pero sus mentes gustan de las insignificancias y se apegan a las existencias,
Así que no pueden entender lo que Buda ha comprendido.

Si cualesquiera tienen una fe pura y mentes firmes
Y son capaces siempre de asociarse con maestros buenos,
Todos los Budas les darán su poder
De manera que puedan entrar en el conocimiento iluminado.

Más allá del halago y la mentira, los corazones puros,
Siempre gentilmente bondadosos y compasivos, de naturalezas bienaventuradas,
Gran y amplia determinación y fe profunda:

Oyendo la enseñanza estas personas están felices.

Habitando en el fundamento de los votos del bien universal,
Cultivando las formas puras de los seres iluminados,
Considerando el cosmos como el espacio:
Estas personas pueden conocer la esfera del Buda.

Esos seres iluminados obtienen un beneficio verdadero
Mirando los poderes místicos del Buda;
Nadie que practica otros pasajes puede saber:
Sólo aquellos de la práctica universalmente bondadosa pueden
entender.

Los seres sintientes son infinitos
No obstante Buda los guarda en todos sus pensamientos;
Alcanzándolos a todos y enseñándoles la verdad:
El poder del dominio de Vairocana.

Todas las tierras están en mi cuerpo
Y así también ahí los Budas vivientes;
Observen mis poros,
Y les demostraré el dominio del Buda.

La práctica y los votos del Universalmente Bondadoso, son ilimitados;
Ya yo los he cultivado todos.
El cuerpo vasto del dominio del ojo universal
Es la esfera del Buda. Escuchen claramente:

Entonces el gran ser iluminado Universalmente Bondadoso le dijo a las
grandes masas:

- Oh Hijos de Buda, hay diez cosas acerca de los océanos del mundo
que los Budas del pasado, presente y futuro han explicado, explican y
explicarán. ¿Cuáles son esas diez cosas? Ellas son: 1. las causas y
condiciones del origen de los océanos del mundo; 2. las bases o
fundamento de los océanos del mundo; 3. las formas de los océanos
del mundo; 4. las sustancias y naturalezas de los océanos del mundo;
5. los adornos de los océanos del mundo; 6. la pureza de los océanos
del mundo; 7. la apariencia de los Budas en los océanos del mundo; 8.
los eones de sustancia en los océanos del mundo; 9. las diferencias en
cambios a través de las edades de los océanos del mundo; 10 y los
aspectos de los océanos del mundo que no tienen diferencias. Si se

expresan brevemente hay estas diez cosas, pero si se exponen completamente, hay tantas como átomos en un océano de mundos, que los Budas del pasado, presente y futuro han explicado, explican y explicarán.

- Hijos de Buda, si se explica brevemente, hay diez clases de causas y condiciones a través de las cuales todos los océanos de los mundos se han formado, se forma y se formarán. ¿Cuáles son esas diez clases de causas y condiciones? Ellas son: 1. a causa de los poderes místicos de los Budas; 2. porque ellas deben ser así por ley natural; 3. a causa de los actos de todos los seres sintientes; 4. a causa de lo que es comprendido por todos los seres iluminados desarrollando la omnisciencia; 5. a causa de las raíces de la bondad acumuladas por ambos, los seres iluminados y los seres sintientes; 6. a causa del poder de los votos de los seres iluminados purificando las tierras; 7. porque los seres iluminados han completado sus compromisos prácticos sin arrepentirse; 8. por la liberación de la resolución pura de los seres iluminados; 9. a causa del poder independiente que fluye de las raíces de la bondad de todos los iluminados y el momento de iluminación de todos los Budas; 10. y a causa del poder independiente de los votos del Bien Universal. Esta es la explicación resumida de las diez clases de causas; si yo fuera a explicarlas completamente, hay tantas como átomos en un océano de mundos.

Entonces el gran ser iluminado Universalmente Bondadoso, para reiterar el significado de lo que había dicho, recibiendo el poder del Buda, miró sobre las diez direcciones y pronunció los siguientes versos:

El océano ilimitado de las miríadas de tierras explicadas
El Buda Vairocana las ha purificado bellamente todas.
El dominio del Honrado por el Mundo es inconcebible;
Tales son su conocimiento, sabiduría y poderes místicos.

Los seres iluminados cultivan la práctica de los océanos de votos,
Universalmente adaptándose a las inclinaciones de los seres sintientes.
Las mentalidades de los seres sintientes son ilimitadas;
Las tierras de los seres iluminados se extienden a través de las diez direcciones.

Los seres iluminados aspiran a la omnisciencia,
Cultivan diligentemente los poderes espirituales variados,

Generando océanos de votos infinitos,
Desarrollando tierras vastas y expansivas.

Cultivando sin límites los océanos de prácticas,
Ellos entran en el dominio, también infinito, de la budeidad;
Para purificar las tierras en las diez direcciones,
Ellos pasan en cada tierra eones incontables.

Los seres sintientes están confundidos por las aflicciones,
Sus concepciones e inclinaciones no son las mismas;
De acuerdo a sus estados mentales ellos ejecutan muchos actos
inconcebibles,
Con lo cual forman los océanos de todas las tierras.

El tesoro de adornos de las tierras de los hijos-de-Buda
Está hecho de joyas de luz incorruptible;
Esto pende en la mente de la fe determinada y vasta.
Sus lugares de vivienda en todas las regiones son todos como éste.

Los seres iluminados pueden cultivar la práctica del bien universal,
Viajando caminos tan numerosos como partículas atómicas en el
cosmos,
Revelando en cada átomo tierras incontables
Puras y vastas como el espacio.

Ellos manifiestan los poderes místicos igual al espacio en extensión
Y van a los lugares iluminados donde están los Budas;
En sus asientos de loto ellos revelan muchas formas,
En todos y cada uno de los cuerpos contenidos en todas las tierras.

En un solo instante ellos revelan el pasado, presente y futuro,
Donde están formados todos los océanos de tierras.
Buda, a través de las técnicas apropiadas, entra en todas ellas:
Esto es lo que Vairocana ha purificado.

Entonces el ser iluminado Universalmente Bondadoso le dijo a la
congregación:

- Oh Hijos de Buda, cada uno de los océanos de los mundos tiene
bases de apoyo tan numerosas como átomos en el océano de mundos.
Diríamos, ellos pueden descansar sobre todos los adornos, o sobre el
espacio, o sobre las luces de todas las joyas, o sobre las luces de

todos los Budas, o sobre las luces de los colores de todas las joyas, o sobre las voces de todos los Budas, o sobre las acciones ilusorias, o sobre los mensajeros o portadores del rayo en la forma de poderosos titanes, o sobre los cuerpos de todos los líderes del mundo, o sobre los cuerpos de todos los seres iluminados, o sobre el océano de todos los embellecimientos diferentes por el poder de los votos de los seres iluminados universalmente bondadosos. Los océanos de mundos tienen tales bases o cimientos como esas, tantas como átomos en un océano de mundos.

Entonces, para reiterar el significado de esto, el Universalmente Bondadoso, recibiendo el poder del Buda, examinó las diez direcciones y dijo en verso:

Todas las tierras variadas que hay
Llenan el espacio en las diez direcciones
Sostenidas por el poder místico del Buda
Aparecen en todos los lugares,
Para que todos puedan verlas.

Hay algunas variedades de tierras
Todas hechas de joyas incorruptibles,
Gemas puras, las más exquisitas,
Irradiando en todas partes océanos de luz.

Entonces hay tierras de luz pura
Que descansan en el dominio del espacio;
Algunas están en océanos de joyas,
Algunas descansan en minas de luz.

Buda, en el medio de este océano de grupos,
Expone las enseñanzas, todas diestras y sutiles;
El dominio de los Budas es ilimitadamente vasto:
Los seres que lo ven están felices de corazón.

Algunos están embellecidos con piedras preciosas
En formas de lámparas de flores en alineaciones vastas,
Sus nubes fragantes de luz-flameante resplandeciendo con color,
Cubiertas con mallas de luces enjoyadas.

Algunas tierras no tienen límites;
Ellas descansan en el profundo e inmenso mar del loto,

Amplias, puras, únicas entre los mundos,
Porque están adornadas por la bondad de los Budas.

Algunos océanos-de-mundos rotan,
Estabilizados por el poder del Buda;
Los seres iluminados están allí en todas partes,
Siempre mirando los tesoros vastos e inmensurables.

Algunos descansan en las manos del rayo,
Otros en los cuerpos de los líderes celestiales;
El Vairocana honrado supremamente
Está siempre aquí enseñando activamente.

Algunos descansan incluso sobre los árboles enjorjados,
O igualmente sobre las nubes de llamas fragantes;
Algunos descansan sobre los grandes cuerpos de agua,
Otros en el océano del diamante indestructible.

Algunos descansan en las pancartas de rayos,
Otros están en los mares de flores;
Vairocana puede aparecer
En los vastos y místicos poderes que todo lo penetran.

Hay naturalezas inmensurables, algunas extensas, otras breves;
Los anillos que forman, también son diferentes.
Sus almacenes de adornos hermosos son extraordinarios:
Sólo los puros y los que practican pueden verlos.

De ese modo cada uno de ellos es diferente,
Pero todos descansan sobre el océano de votos.
Algunas tierras están siempre en el espacio,
Con Budas, como nubes, que las llenan.

Algunos cuelgan boca abajo en el espacio,
Algunas veces existiendo, otras veces no;
Algunas tierras son extremadamente puras,
Descansando en las coronas preciosas de los seres iluminados.

Todos los grandes poderes espirituales de los Budas en todas partes
Son vistos aquí;
Las voces de los Budas lo llenan todo,
Producidas por el poder de las acciones.

Algunas tierras llenan el universo,

Puras e incorruptas, surgen de la mente,
Como reflexiones, ilusiones, ilimitadamente vastas,
Cada una diferente, como en la malla de Indra.

Algunos muestran almacenes de adornos diferentes
Preparados en el espacio vacío.
Los dominios de las acciones son inconcebibles:
El poder de Buda se revela para que todos lo vean.

Dentro de las partículas de cada tierra
Constantemente se revelan las tierras de Buda,
Sus números son infinitos igual que los seres:
Tal es la acción del Universalmente Bondadoso.

Para que los seres se desarrollen completamente
Él cultivó la práctica aquí por eones infinitos,
Produciendo y demostrando grandes milagros
Que se extienden a todas partes a través del cosmos.

En cada átomo de las tierras del cosmos
Descansan los océanos vastos de los mundos;
Nubes de Budas igualmente lo cubren todo,
Llenando cada lugar.

Al igual que la acción libre en un átomo
Así es en todos los átomos;
Vairocana puede causar que aparezcan
Todos los grandes poderes ocultos de los Budas y los seres iluminados.

Todas las vastas tierras
Son como reflexiones, ilusiones o llamas:
En ninguna parte se ve su origen,
Ni a donde van ni de dónde vienen.

La desintegración y la formación reaparecen en ciclos
Sin pausa, en el medio del espacio;
Todo depende en los votos puros
Sostenidos por el poder vasto de la acción.

Entonces el ser iluminado Universalmente Bondadoso dijo también a la
gran congregación:

“Hijos de Buda, los océanos de los mundos tienen varias y diferentes formas y características. Diríamos, algunos son redondos, otros cuadrados, otros ni redondos ni cuadrados. Hay distinciones infinitas. Se pueden formar como un torbellino, como las llamas altísimas de un volcán, como árboles o flores, como un palacio o un ser, o quizás como un Buda. Tales variaciones son tan numerosas como las motas del polvo en un océano de mundos.”

Entonces el Bodhisattva Dignidad Universal, deseando exponer/reafirmar esos principios, recibió la energía espiritual grandiosa e impresionante de los Budas, y contemplando las diez direcciones, habló en versos.

Todos ustedes deben contemplar
las variaciones en los mares de tierras:
Sus adornos y ambientes innumerables,
sus formas distintas, hermosas en las diez direcciones.

Puede que sean redondas o cuadradas,
triangulares u octagonales,
o como formando lotos o ruedas del mani.
El Karma produce estas formas distintas.

Quizás sus adornos son centelleantes y puros,
entrelazados con oro puro de la más fina calidad.
Las puertas grandes y pequeñas se abren de par en par.
Todo esto resulta del vasto y extenso karma de la intención pura.

El mar ilimitado de **kshetras**¹, con diferenciaciones innumerables,
se asemeja a un banco de nubes que va a la deriva en el espacio.
Ruedas enjoradas cubren su tierra en un adorno maravilloso
bajo la luz deslumbrante del resplandor de los Budas.

En las simples discriminaciones de la mente,
todas las tierras aparecen en luz brillante.
Manifestándose en de los mares de Kshetras,
todos los Budas y cada uno de ellos, exhiben sus energías/poderes
espirituales.

Algunas tierras son profanas, otras puras.

¹ En el Budismo: La Tierra Pura o el Árbol del Refugio.
<http://en.wikipedia.org/wiki/Kshetra>

Libro Cuatro – La Formación de los Mundos

La alegría y la miseria de cada ser
difieren debido al mar inconcebible del karma.
El flujo cíclico de los dharmas es eternamente así.

Un solo poro contiene las tierras inconcebibles
tan numerosas como las motas de polvo, en ambientes diversos.
Cada tierra tiene un Honorable que Brilla-Continuamente
Proclamando el Dharma maravilloso para las multitudes de asambleas.

Una sola mota de polvo incluye las tierras grandes y pequeñas,
sus variaciones tan multitudinarias como las motas del polvo.
Si es llano, alto, o bajo, cada terreno es único.
Los Budas los recorren todos para hacer girar la Rueda de Dharma.

Las Kshetras aparecen en cada mota de polvo
por la energía de las penetraciones espirituales y los votos del pasado.
Satisfaciendo los diversos deseos de seres sintientes,
los Budas pueden lograr cualquier cosa en el vacío.

Considere todas las motas de polvo en cada tierra:
Los Budas entran en todas y cada una.
Para todos los seres, ellos realizan transformaciones espirituales.
El Dharma del Buda Vairocana es así.

Terminado de traducir para Acharia: el 17 de enero de 2014

Traducido de:

http://www.cttbusa.org/avatamsaka/avatamsaka_contents.asp

Copyright © [Buddhist Text Translation Society](http://www.buddhisttexttranslation.org/)
[Proper Use, Terms, & Conditions](http://www.buddhisttexttranslation.org/Proper_Use_Terms_and_Conditions)